

## FIȘA DISCIPLINEI

### Legendă:

- ❖ scris cu negru - formatul standard al fișei disciplinei.
- ❖ scris cu albastru - sugestii operaționale pentru elaborarea fișei.
- ❖ scris cu verde - exemple de completare, formulate în scopul evidențierii relațiilor dintre diferitele elemente ale fișei.

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne
1.4. Domeniul de studii	Filologie
1.5. Ciclul de studii	masterat
1.6. Programul de studii / calificarea*	<b>Teoria și Practica traducerii</b> / conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402;

\* pentru a specifica aspectele legate de calificare, vor fi trecute codurile COR și/sau denumirile profesiilor cărora se adresează programul de studii.

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea audio-vizuala						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Eliza Claudia Filimon						
2.4. Anul de studii	II	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DI

\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: E = examen; C = colocviu, V = verificare).

\*\* se vor specifica abrevierile utilizate în planul de învățământ al specializării (ex: DI = discipline obligatorii (impuse), DC = discipline complementare, DO = discipline opționale, DF = discipline facultative, T = transversală).

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					<b>25</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					<b>25</b>
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					<b>25</b>
Tutorat					<b>18</b>
Examinări					<b>4</b>
Alte activități ...					
3.7. Total ore studiu individual	<b>97</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>125</b>				
3.9. Număr de credite	<b>5</b>				

\* la secțiunea *Distribuția fondului de timp* - pot fi adăugate și alte linii și/sau eliminate unele din cele existente; aceste linii ar putea conține activități complementare și cu caracter nonformal care pot fi convergente în vederea dezvoltării competențelor vizate de disciplină; activitățile prevăzute în această secțiune trebuie corelate cu cele prevăzute la secțiunile 8 și 10.

\*\* 3.7. = numărul total de ore de la secțiunea *Distribuția fondului de timp*.

\*\*\* 3.8. = 3.4. + 3.7.; numărul total de ore pe semestru trebuie calculat în funcție de nr. de credite (3.9.) și de volumul de muncă aferent unui credit (1 credit = 25 - 30 ore).

\*\*\*\* 3.9. = numărul de credite prevăzut a fi atribuit disciplinei prin planul de învățământ.

#### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	-

#### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri, cu calculatoare, boxe, casti, videoproiector și conexiune la internet</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sala cu minim 30 de locuri, cu calculatoare, boxe, casti, videoproiector și conexiune la internet</li> <li>○ Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>

#### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• cunoașterea specificului tipurilor de traducere audio-vizuală: over-voice-ul, subtitrarea, supratitrarea, dublajul, traducerea audio;</li> <li>• cunoașterea unor elemente de limbaj cinematografic; formarea competenței de a realiza subtitrări de film cu programe specializate.</li> <li>• Asimilarea principalelor concepte care figurează în normele europene privind standardul traducerii: la exactitatea, coerența (terminologică și tematică) și lizibilitatea traducerii.</li> <li>• Însușirea conceptelor referitoare la etapele traducerii audio-vizuale.</li> <li>• Dezvoltarea capacității de lucru în echipă, asumarea sarcinii distribuite în interiorul grupului;</li> <li>• Perfecționarea documentării tematicice și terminologice prin exploatarea ajutorului bazelor de date, studiul textelor paralele; descoperirea unei echivalențe de traducere (termen sau cuvânt potrivit) în context precis, autentic.</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și adaptare la specificul subtitrării</li> <li>• Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii</li> </ul>
-------------------------	---

	<p>de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.</li> <li>• Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate)</li> <li>• Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</li> <li>• Realizarea formării profesionale continue</li> <li>• Formarea capacității de folosire a unor softuri specifice;</li> <li>• Achiziționarea unor elemente culturale specifice diverselor popoare</li> </ul>

### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Cunoașterea principalelor tipuri de traducere audiovizuală și realizarea practică a subtitrărilor în programe specializate
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• studierea diverselor tipuri de traducere audiovizuală și realizarea diferențelor dintre ele;</li> <li>• analiza unor greșeli în traducerea documentelor audio-vizuale ;</li> <li>• recunoașterea practică a unor elemente de limbaj cinematografic : planul, scena, cadrul, mișcările camerei etc.</li> <li>• folosirea unor programe specifice de subtitrare de film</li> <li>• explicarea modului de sincronizare a textului cu imaginea în subtitrare și dublaj.</li> </ul>

\* O'n - obiectiv derivate din C1; O²n - obiectiv derivat din C2.

\* O.c. - obiective de cunoaștere; O.ap. - obiectiv aptitudinal; O.at. - obiectiv atitudinal.

### 8. Conținuturi\*

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere în traducerea audio-vizuală (2 ore)	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs 1. PPT 1 via Moodle

1.1 Specificul traducerii audiovizuale 1.2. Diferența față de traducerile de text		2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
2. Tipuri de traducere audio-vizuala (2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. PPT 2 via Moodle 2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
3. Dublaj, voice over și audio-traducere (2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. PPT 3 via Moodle 2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
4. Subtitrarea și supratitrarea (O.c.1.4, O.c.1.5, O.ap.2.5, 2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. PPT 4 via Moodle 2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
5. Elemente de limbaj cinematografic (2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. PPT 5 via Moodle 2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
6. Greseli în traducerea documentelor audio-vizuale (2 ore)	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. PPT 6 via Moodle 2. Diaz Cintas, J., New Trends in Audio-Visual Translation, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
7. Norme de redactare în subtitrarea de film (2 ore) 7.1.	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. PPT 7 via Moodle

		2. Diaz Cintas, J., New Trens in Audio-Visual Translation, Bristiol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
<b>Bibliografie</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Diaz Cintas, J., Teoria y practica de la subtitulacion. Ingles-espanol, Barcelona, Ariel Cine, 2003.</li> <li>Diaz Cintas, J., New Trens in Audio-Visual Translation, Bristiol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009.</li> <li>Dries, J. Dubbing and subtitling, Guidelines for production and distribution, The European Institut for the media, 1995.</li> <li>Gottlieb, H. Subtitles, Translation &amp; Idioms, Copenhagen, 1997.</li> <li>Hatim, B. and Mason, I. (2000) Politeness in screen translating. In L. Venuti (ed.) The Translation Studies Reader (pp. 430–445). London: Routledge.</li> <li>Ivarsson, J., Carroll M., Code of good subtitling, Simrishamn 1998.</li> <li>Kilborn, R. (1993) ‘Speak my language’: Current attitudes to television subtitling and dubbing. Media, Culture and Society 15, 641–660.</li> <li>Kovac’ic, I. (1996) Subtitling strategies: A fl exible hierarchy of priorities. In C. Heiss and R.M. Bollettieri Bosinelli (eds) Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena (pp. 297–305). Bologna: Clueb.</li> <li>Kruger, H. (2001) The creation of interlingual subtitles: semiotics, equivalence and condensation. Perspectives: Studies in Translatology 9 (3), 177–197.</li> </ul>		
<b>8.2. Seminar/laborator</b>	<b>Metode de predare</b>	<b>Observații</b>
1. Introducere in traducerea audio-vizuala (2 ore) 1.1 Specificul traducerii audiovizuale 1.2. Diferența față de traducerile de text	Exercițiul 1. Exerciții preliminare: Identificarea din esantioane a trasaturilor specifice traducerii audio-vizuale	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1.. 1. Diaz Cintas, J., New Trens in Audio-Visual Translation, Bristiol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
2. Tipuri de traducere audio-vizuala (2 ore)	Exercițiul, 1. Studenții vor explica modul in care au fost traduse documentele audio-vizuale propuse spre exemplificare	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2. 1. Diaz Cintas, J., New Trens Audio-Visual Translation, Bristiol, ffalo, Toronto, Multilingual tters, 2009
3. Dublaj, voice over si audio-traducere (2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor analiza si vor discuta în clasa tehnicile de traducere vocala a documentelor audio-vizuale	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3 si sa efectueze traducerile date ca tema. 1. Diaz Cintas, J., New Trens Audio-Visual Translation, Bristiol, ffalo, Toronto, Multilingual tters, 2009
4. Dublaj, voice-over (2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor dubla secvențe de film folosind softul de editare audio-video	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente

		1. Alburger, James L., <i>The Craft and Business of Performing for Voiceover</i> , Amsterdam: Focal Press, 2011.
5. Elemente de limbaj cinematografic (2 ore)	Exercițiul 1. Studenții vor aprofunda elementele limbajului cinematografic cu insistență asupra cadrelor și a altor unități de timp cu care operează în aplicarea softului de subtitrare.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5. 1. Diaz Cintas, J., <i>New Trends Audio-Visual Translation</i> , Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
6. Greseli în traducerea documentelor audio-vizuale (2 ore)	Exercițiul 1. Studenții își vor analiza propriile traduceri și vor explica soluțiile în raport cu procedeele învățate	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6 și să efectueze traduceri date ca temă. 1. Diaz Cintas, J., <i>New Trends Audio-Visual Translation</i> , Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009
7. Norme de redactare în subtitrarea de film (2 ore) 7.1.	Exercițiul 1. Studenții vor post-procesa subtitrările efectuate cu insistență asupra îndreptării erorilor de redactare.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7 și să efectueze traduceri date ca temă. 1. Diaz Cintas, J., <i>New Trends Audio-Visual Translation</i> , Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009

Bibliografie (pusă la dispoziție de titularul de curs)

- Alburger, James L., *The Craft and Business of Performing for Voiceover*, Amsterdam: Focal Press, 2011.
- Blakemore, T., *Recording Voiceover. The Spoken Word in Media*. Burlington: Focal Press, 2015.
- Diaz Cintas, J., *Teoria y practica de la subtitulacion*. Ingles-español, Barcelona, Ariel Cine, 2003.
- Diaz Cintas, J., *New Trends in Audio-Visual Translation*, Bristol, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters, 2009.
- Dries, J. *Dubbing and subtitling, Guidelines for production and distribution*, The European Institut for the media, 1995.
- Gottlieb, H. *Subtitles, Translation & Idioms*, Copenhagen, 1997.
- Hatim, B. and Mason, I. (2000) *Politeness in screen translating*. In L. Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader* (pp. 430–445). London: Routledge.
- Ivarsson, J., Carroll M., *Code of good subtitling*, Simrishamn 1998.
- Kilborn, R. (1993) 'Speak my language': Current attitudes to television subtitling and dubbing. *Media, Culture and Society* 15, 641–660.
- Kovac̃ić, I. (1996) *Subtitling strategies: A flexible hierarchy of priorities*. In C. Heiss and R.M. Bollettieri Bosinelli (eds) *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena* (pp. 297–305). Bologna: Clueb.
- Kruger, H. (2001) *The creation of interlingual subtitles: semiotics, equivalence and condensation*. Perspectives:

\* temele de curs și seminar/laborator trebuie să acopere în întregime obiectivele specifice formulate la secțiunea 7.2.

\* temele abordate la curs și cele de la seminar pot fi proiectate atât în relație de complementaritate, cât și/sau în relație de aprofundare a tematicii.

\* este recomandabil ca elaborarea fișei disciplinei să fie făcută în echipă de către titularul de curs și cel de seminar/laborator, eventual de către toți titularii aceleiași discipline, acolo unde mai multe persoane predau aceeași disciplină.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să producă un portofoliu de traduceri. Pentru a putea face față acestei sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul cursului care au ca scop însușirea procesului de traducere. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu traducator sau interpret).

### 10. Evaluare\*

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare**	10.2. Metode de evaluare***	10.3. Pondere din nota finală
<b>10.4. Curs</b>	<b>Conținut:</b> 1.Traduceri	<b>Evaluare pe bază de portofoliu</b> Fiecare componentă a portofoliului va fi evaluată în raport cu sarcina de lucru. Spre exemplu: traducerile trebuie să reflecte însușirea de către student a aspectelor metodologice aferente fiecărei teme de curs.	<b>3 puncte</b>
	<b>Acuratete</b>	Acuratetea și corectitudinea traducerii	<b>3 puncte</b>
		Sincronizarea subtitrării	<b>2 punct</b>
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	<b>Activitatea pe parcurs</b>	<b>Monitorizare directă:</b> Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar.	<b>2 puncte</b>
<b>10.6. Standard minim de performanță: includerea tuturor componentelor</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Includerea în portofoliu de evaluare a tuturor componentelor de traducere</li> <li>• Inteligibilitate și stil adecvat</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

\*eventualul bonusul nu este recomandabil a fi acordat în funcție de numărul de prezențe făcute de student la curs, seminar și/sau laborator, ci pentru activități aferente criteriilor de evaluare constituite de către obiectivele specifice sau relevante pentru competența transversală asigurată de către disciplină, dacă este cazul.

\* întregul proces de evaluarea aferent disciplinei trebuie să includă atât activități de evaluare formativă/continuă (pe parcursul procesului didactic), cât și activități de evaluare sumativă (la finalul procesului didactic).

\* se recomandă utilizarea mai multor forme (oral, scris, practic) și metode de evaluare cu caracter complementar (test grilă, portofoliu, proiect, lucrare scrisă etc.), astfel încât rezultatele evaluării finale să fie cât mai relevante în raport cu obiectivele specifice și cu setul de competențe vizat de disciplină.

\*\* criteriile de evaluare sunt constituite de către obiectivele specifice prezentate în secțiunea 7.2.

\*\* toate obiectivele specifice trebuie cuprinse în procesul de evaluare.

\*\*\* metodele de evaluare trebuie să fie în strânsă corelare cu criteriile de evaluare, elementele de conținut vizate și metodele de predare ce au fost folosite pentru abordarea respectivelor elemente de conținut în vederea îndeplinirii obiectivelor specifice aferente ([Anexa](#)).

Data completării  
23.09.2016

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar




Data avizării în catedră/departament

29.09.2016

Semnătura directorului de departament

CR